

Drama Grec**2015/2016**

Codi: 100399

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500243 Estudis Clàssics	OB	3	1
2501792 Estudis de Català i de Clàssiques	OB	3	1
2501802 Estudis d'Espanyol i de Clàssiques	OB	3	1
2501856 Estudis de Francès i de Clàssiques	OB	3	1
2501907 Estudis d'Anglès i de Clàssiques	OB	3	1

Professor de contacte**Utilització de llengües**

Nom: Agustí Alemany Vilamajó

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Correu electrònic: Agusti.Alemany@uab.cat

Prerequisits

- Aquesta és una assignatura de traducció de nivell avançat, per aquest motiu és molt recomanable que l'estudiant que s'hi matriculi hagi superat prèviament totes les assignatures de llengua grega incloses en el Pla docent de 1r i 2n curs del grau en Estudis Clàssics o graus combinats amb Clàssiques.
- Es recomana també el coneixement instrumental de les llengües modernes més habituals en la bibliografia especialitzada dels Estudis Clàssics (anglès, francès, italià i, en menor mesura, alemany), ja que es poden suggerir lectures en aquestes llengües.

Objectius

Aquesta assignatura forma part de la matèria "Llengua i literatura clàssiques" i s'imparteix en el primer semestre del 3r curs del grau en Estudis Clàssics i graus combinats amb Clàssiques. Es tracta d'una assignatura obligatòria els continguts de la qual es consideren fonamentals per a la formació filològica dels estudiants.

Els objectius formatius d'aquesta assignatura són dos:

- Contextualitzar l'origen i el desenvolupament del gènere dramàtic grec en el marc de la literatura grega.
- Assolir un coneixement aprofundit de les característiques pròpies del gènere dramàtic grec en les seves dues variants -tragèdia i comèdia- mitjançant la traducció i el comentari d'una selecció de textos representatius dels seus principals autors i obres.

Competències**Estudis Clàssics**

- Aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i la comprensió dels textos grecs i llatins.
- Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.

- Identificar i valorar les principals fites històriques, sociopolítiques, científiques, literàries i culturals del món grecoromà.
- Interpretar textos llatins i grecs, escrits en prosa i en vers, aplicant el mètode filològic.

Estudis de Català i de Clàssiques

- Aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i la comprensió dels textos grecs i llatins.
- Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.
- Identificar i valorar les principals fites històriques, sociopolítiques, científiques, literàries i culturals del món grecoromà.
- Interpretar textos llatins i grecs, escrits en prosa i en vers, aplicant el mètode filològic.

Estudis d'Espanyol i de Clàssiques

- Aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i la comprensió dels textos grecs i llatins.
- Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.
- Identificar i valorar les principals fites històriques, sociopolítiques, científiques, literàries i culturals del món grecoromà.
- Interpretar textos llatins i grecs, escrits en prosa i en vers, aplicant el mètode filològic.

Estudis de Francès i de Clàssiques

- Aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i la comprensió dels textos grecs i llatins.
- Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.
- Identificar i valorar les principals fites històriques, sociopolítiques, científiques, literàries i culturals del món grecoromà.
- Interpretar textos llatins i grecs, escrits en prosa i en vers, aplicant el mètode filològic.

Estudis d'Anglès i de Clàssiques

- Aplicar els coneixements gramaticals adquirits a l'anàlisi i la comprensió dels textos grecs i llatins.
- Identificar el fet literari clàssic i la seva transmissió.
- Identificar i valorar les principals fites històriques, sociopolítiques, científiques, literàries i culturals del món grecoromà.
- Interpretar textos llatins i grecs, escrits en prosa i en vers, aplicant el mètode filològic.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar l'anàlisi morfosintàctica a la lectura de textos grecs de dificultat progressiva.
2. Contextualitzar en el seu marc cultural el gènere corresponent, la seva gènesi i la seva evolució.
3. Demostrar el coneixement dels principals fenòmens culturals de l'antiguitat.
4. Elaborar un comentari gramatical, mètric i de realia d'un text grec del gènere corresponent.
5. Explicar el context, les obres (personatges, tòpics) i la tradició posterior dels autors i els gèneres estudiats.
6. Traduir correctament un passatge dels autors proposats, adequant-se al registre propi del gènere corresponent.

Continguts

Els continguts d'aquesta assignatura s'organitzen al voltant de tres àmbits de treball:

1. Un marc teòric, que té com a objectiu contextualitzar el gènere dramàtic grec en el seu eix de producció i que es desenvoluparà d'acord amb el temari següent:

- Orígens del drama grec: tragèdia i comèdia.
- Context de representació de la tragèdia i la comèdia.
- Característiques de la tragèdia. Principals autors i obres.
- Característiques de la comèdia antiga. L'obra d'Aristòfanes.

2. Unes pràctiques de traducció (ca. 50 versos/dia) d'acord amb la selecció següent:

Sòfocles, *Antígona* [x 420]

- **v. 1-99:** Diàleg entre Antígona i Ismene.
- **v. 162-210:** Creont es presenta davant d'un cor de tebans i emet el seu primer edicte.
- **v. 334-375:** Elogi de l'ésser humà.
- **v. 441-470:** Creont, assabentat que Antígona ha enterrat el cos de Polinices, s'hi enfronta, però ella no només reconeix la seva culpabilitat, sinó que argumenta i justifica la seva actuació.
- **v. 683-723:** Hèmon intenta convèncer el seu pare que desisteixi de la seva intenció de matar Antígona.
- **v. 883-943:** Últimes paraules d'Antígona.
- **v. 1033-1090:** Creont s'enfronta a Tirèsias, qui revela prediccions terribles contra Creont i la seva família.
- **v. 1261-1300:** Creont es lamenta davant les desgràcies que li han sobrevingut.

Eurípides, *Medea* [x 430]

- **v. 1-48:** La Dida introdueix l'argument de la tragèdia rememorant com va arribar Medea a Corint al costat de Jàson, i exposa la desgràcia que ara afligeix la seva mestressa: Jàson ha decidit repudiar Medea i prendre com a esposa la filla del rei de Corint.
- **v. 49-95:** Diàleg entre el Pedagog i la Dida. El Pedagog porta notícies que vénen a agreujar l'aflicció de Medea: Jàson ha decidit enviar-la a l'exili juntament amb els seus fills.
- **v. 96-130:** Se sent Medea lamentant-se des de l'interior del palau i la Dida manifesta el seu temor per la seguretat dels seus fills.
- **v. 214-266:** Medea es presenta davant del cor de dones i els exposa la seva situació, així com la seva intenció de venjar l'ofensa rebuda de part del seu marit.
- **v. 465-592:** Medea retreu a Jàson la seva decisió, car ella ha fet moltes coses per ell. Jàson respon les dures acusacions de Medea i defensa la seva decisió tot al·legant que el nou matrimoni proporcionarà un millor benestar a tots ells, en particular, als seus fills.
- **v. 627-662:** que l'amor vingui amb mesura.
- **v. 764-806:** Medea ha aconseguit que Egeu, rei d'Atenes, es comprometi amb juraments a acollir-la i ara es disposa a acomplir la seva venjança: primer matarà la núvia i després -decisió terrible-!, els seus propis fills.
- **v. 1040-1080:** Medea s'adreça als seus fills per última vegada i sembla, per moments, incapaç d'acomplir el fatal assassinat.

Aristòfanes, *Acarnesos* [x 310]

- **v. 1-42:** parlament de Diceòpolis mentre espera el principi de l'assemblea del poble d'Atenes.
- **v. 43-133:** ambaixades d'Amfíteos i de la cort del Rei de Pèrsia. Diceòpolis envia Amfíteos a Esparta amb l'encàrrec de pactar amb els espartans una treva privada per a ell sol.
- **v. 496-556:** discurs de Diceòpolis sobre l'origen de la guerra del Peloponnès.
- **v. 719-835:** un megarès arriba al mercat privat de Diceòpolis i intenta vendre-li les seves dues filles fent-les passar per truges.

3. Lectura en traducció de les obres següents:

- Èsquil, *Set contra Tebes*.
- Sòfocles, *Èdip Rei*.
- Eurípides, *Medea*.
- Aristòfanes, *Les vespes*.

Metodologia

- La metodologia docent d'aquesta assignatura consistirà en alternar les explicacions teòriques del temari amb la traducció i el comentari de la selecció de passatges.
- Els estudiants hauran de presentar una fitxa de cadascuna de les lectures obligatòries d'acord amb un model que se'ls lliurarà a principi de curs.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposició de temes teòrics.	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Traducció i comentari de textos	32	1,28	1, 4, 6
Tipus: Supervisades			
Fitxes de lectura	15	0,6	2, 3, 4, 5
Traducció i comentari gramatical i mètric.	15	0,6	1, 4, 6
Tipus: Autònomes			
Lectures i fitxes.	20	0,8	2, 3, 4, 5
Traducció.	55	2,2	1, 4, 6

Avaluació

Per a l'avaluació es tindrà en compte:

1. l'assistència i el treball diari a classe (10%);
2. la presentació de les quatre fitxes de lectura (20%);
3. un examen final en què caldrà fer la traducció i el comentari formal de dues seleccions de passatges, una d'elles, prèviament treballada a classe, sense l'ajut del diccionari, i una altra, no treballada anteriorment, amb l'ajut del diccionari (70%).

Aquell estudiant que hagi presentat tres activitats d'avaluació, no podrà renunciar a ser avaluat; en altres paraules, no podrà optar a tenir un "No Avaluable" com a qualificació final.

A la reavaluació* l'estudiant podrà recuperar la nota corresponent a l'examen final.

* Protocol de reavaluació (d'obligat compliment a la Facultat de Lletres).

Els estudiants de totes les titulacions de la Facultat de Filosofia i Lletres tenen dret a la reavaluació. Els professors estan obligats a reavaluar els estudiants que compleixen els següents requisits:

- Han d'haver-se presentat a totes les proves que consten en la guia docent de l'assignatura de l'any en curs
- Han de haver aprovat el mínim de proves estipulat pel professor.

Calendari de reavaluació

Les dates dels exàmens de reavaluació estan fixades per la facultat. És la responsabilitat de cadascú, professors i estudiants, saber la data que li correspon fer la reavaluació de la seva assignatura. Aquestes dates estan publicades a la web de la facultat al mes de juliol del curs anterior.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació a classe.	10%	0	0	1, 2, 4, 5, 6
Examen	70%	3	0,12	1, 4, 6
Presentació de fitxes	20%	0	0	2, 3, 5

Bibliografia

Bibliografia general

ADRADOS, F.R. (1983). *Fiesta, comedia y tragedia*. Madrid.

BEYE, CH.R. (ed.) (1974). *La tragedia greca. Guida storica e critica*. Roma-Bari 1988.

BUDELMANN, F. (1999). *The Language of Sophocles. Communal, Communication and Involvement*. Cambridge.

CASSIO, A.C. (ed.) (2008). *Storia delle lingue letterarie greche*.

CLAUSS, J.J.; JOHNSTON, S.I. (eds.) (1997). *Medea: Essays on Medea in myth, literature, philosophy and art*. Princeton N.J.

COLVIN, S. (1999). *Dialect in Aristophanes : and the politics of language in ancient Greek literature*. Oxford.

CSAPO, E. - ALATER, W.J. (1994). *The Context of Ancient Drama*. Michigan.

EASTERLING, P.E. (ed.) (1997). *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*. Cambridge. [consulta online: <http://universitypublishingonline.org/cambridge/companions/ebook.jsf?bid=CBO9780511998928>]

GREGORY, J. (ed.) (2005). *A Companion to Greek Tragedy*. Oxford.

IERANÒ, G. (2010). *La Tragedia greca: origini, storia, rinascite*. Salerno.

MOLINARI, C. (ed.) (1994). *Il teatro greco nell'età di Pericle*. Bologna.

JAKOB, D. - SAÏD, S. (1988). "Dossier Bibliographique sur la Tragédie". *Métis* 3/1-2 , 361-512.

LESKY, A. (1973³). *La tragedia griega*. Barcelona (Stuttgart 1957²).

- (1972³). *Die tragische Dichtung der Hellenen*. Göttingen [tr. anglesa: *Greek Tragic Poetry*, Yale University Press, New Haven-London 1983].

LÓPEZ, A. - POCIÑA (ed.) (2002). *Medeas: versiones de un mito desde Grecia hasta hoy*. Granada.

LÓPEZ FÉREZ, J.A. (ed.) (1988). *Historia de la literatura griega*. Madrid.

LUCAS, D.W. (1969³). *The Greek Tragic Poets*. London.

OUDEMANS, TH.C.W. - LARDINOIS, A.P.M.H. (1987). *Tragic Ambiguity. Anthropology, Philosophy and Sophocles' Antigone*. Leiden, New York, Köln.

PICKARD-CAMBRIDGE, A. (1973²). *The Dramatic Festivals of Athens*. Oxford (1953).

POHLENZ, M. (1961). *La tragedia greca, I-II*. Brescia (1954²).

RABINOWITZ, N.S. (2008). *Greek Tragedy*. Malden.

REVERMANN, M. (ed.) (2014). *The Cambridge companion to Greek comedy*. Cambridge.

[Recurs electrònic:<http://dx.doi.org/10.1017/CCO9781139015356>]

ROISMAN, H.M. (ed.) (2014). *The Encyclopedia of Greek tragedy, I-III*. Chichester.

ROMILLY, J. DE (1990³). *La tragédie grecque*. Paris.

- (1971). *Les temps dans la tragédie grecque*. Paris.

SOMMERSTEIN, A.H. (1980). *Aristophanes. Acharnians*. Warminster, Wilts.

The Cambridge History of Classical Literature. I: Greek Literature. Cambridge 1985 [tr. cast.: *Historia de la literatura clásica (Cambridge University). I. Literatura griega*. Madrid 1990].

VERNANT, J.-P.; VIDAL-NAQUET, P. (1987-1989). *Mito y tragedia en Grecia Antigua, I-II*. Madrid (Paris 1972-1986).

VICKERS, B. (1973). *Towards Greek Tragedy. Drama, Myth, Society*. London.

Bibliografia sobre mètrica

DALE, A.M. (1968²). *The Lyric Metres of Greek Drama*. Cambridge.

GENTILI, B.; NERUSINO, F. (eds.) (1999). *La colometria antica dei testi poetici greci*. Pisa.

GUZMÁN GUERRA, A. (1997). *Manual de métrica griega*. Madrid.

RAVEN, D.S. (1968²). *Greek Metre. An Introduction*. London.

WEST, M.L. (1982). *Greek Metre*. Oxford.

- (1987). *Introduction to Greek Metre*. Oxford.

A aquesta bibliogràfica bàsica cal afegir les edicions dels textos i els manuals de contingut, literari, lingüístic o mitològic, així com els comentaris de cada autor i de cadascuna de les tragèdies i/o comèdies tractades.

Enllaços d'interès

<http://www.xtec.cat/~sgiralt/labyrinthus/graecia/littera/drama.htm>

<http://academic.reed.edu/humanities/110tech/theater.html>

<http://www.english.emory.edu/DRAMA/GreekDrama.html>

Tres breus introduccions del National Theatre al drama grec:

<http://www.youtube.com/watch?v=aSRLK7SogvE>

<http://www.youtube.com/watch?v=dSr6mP-zxUc>

<http://www.youtube.com/watch?v=H-BvMbfkxcc>

History of Theatre 1 - From Ritual to Theatre:

<http://www.youtube.com/watch?v=IQOPFxuiaWQ>

History of Theatre 2 - Development of Classical Greek Tragedy:

<http://www.youtube.com/watch?v=dmBDfI9YJY4>